



Številka: 561-4/2016/6

Ljubljana, 8.9.2016

EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE  
[Gp.gs@gov.si](mailto:Gp.gs@gov.si)

**ZADEVA Pobuda za sklenitev Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o  
pravni pomoči v kazenskih zadevah – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na \_\_\_ redni seji dne \_\_\_\_\_ pod točko \_\_\_ dnevnega reda sprejela

**S K L E P**

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o pravni pomoči v kazenskih zadevah.
2. Vlada Republike Slovenije pošlje pobudo za sklenitev pogodbe z osnutkom besedila v potrditev Odboru Državnega zbora Republike Slovenije za zunanjo politiko.
3. Delegacijo Republike Slovenije bodo sestavljali:
  - mag. Robert Golobinek, sekretar, Ministrstvo za pravosodje – vodja delegacije,
  - mag. Špela Štebal Renčelj, sekretarka – vodja sektorja, Ministrstvo za pravosodje,
  - Jožica Pongrac, višja svetovalka, Ministrstvo za pravosodje in
  - Ivana Smogavec Lipovec, podsekretarka, Ministrstvo za pravosodje.
4. Vlada Republike Slovenije pooblašča mag. Gorana Klemenčiča, ministra za pravosodje, da podpiše usklajeno besedilo pogodbe.

**mag. Darko Krašovec**

GENERALNI SEKRETAR

Priloga:

- pobuda za sklenitev pogodbe.

Prejmejo:

- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije,

<ul style="list-style-type: none"> <li>– Ministrstvo za pravosodje,</li> <li>– Ministrstvo za zunanje zadeve,</li> <li>– Odbor DZ za zunanjo politiko.</li> </ul>				
<b>2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:</b>				
(Navedite razloge, razen za predlog zakona o ratifikaciji mednarodne pogodbe, ki se obravnava po nujnem postopku – 169. člen Poslovnika državnega zbora.)				
<b>3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:</b>				
Katja Rejec Longar, vodja Službe za mednarodno sodelovanje in pravo EU, Ministrstvo za pravosodje. dr. Ciril Keršmanc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za zakonodajo s področja pravosodja, Ministrstvo za pravosodje.				
<b>3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:</b>				
/				
<b>4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>– mag. Goran Klemenčič, minister za pravosodje,</li> <li>– Darko Stare, državni sekretar Ministrstva za pravosodje,</li> <li>– Tina Brecej, državna sekretarka Ministrstva za pravosodje,</li> <li>– Katja Rejec Longar, vodja Službe za mednarodno sodelovanje in pravo EU, Ministrstvo za pravosodje</li> <li>– dr. Ciril Keršmanc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za zakonodajo s področja pravosodja, Ministrstvo za pravosodje.</li> </ul>				
<b>5. Kratek povzetek gradiva:</b>				
<p>Pobuda bo dala pogajalski okvir za pogajanja o sklenitvi Pogodbe o pravni pomoči v kazenskih zadevah. S pogodbo bo olajšana in pospešena mednarodna pravna pomoč. Sklenjen bo krog pogodb s področja izročitev in izvrševanja sodb, ki sta že v postopku sklepanja. Pravna pomoč po tej pogodbi bo obsegala kategorije, opredeljene v primerljivih pogodbah, ki jih je sklenila Republika Slovenija in so aktualne na področju pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah.</p>				
<b>6. Presoja posledic za:</b>				
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA/NE		
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	DA/NE		
c)	administrativne posledice	DA/NE		
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA/NE		
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	DA/NE		
e)	socialno področje	DA/NE		
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>– nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja</li> <li>– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>– razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	DA/NE		
<b>7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:</b>				
(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3

Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
<b>II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
<b>II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	

SKUPAJ		

**OBRAZLOŽITEV:**

**I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu**

V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):

- prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov,
- odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov,
- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

**II. Finančne posledice za državni proračun**

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

**II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:**

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

**II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:**

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

**II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:**

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

**7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:**

Finančne posledice bodo predstavljali predvsem stroški izvedbe pogajanj ter morebitni stroški službenih poti za slovensko delegacijo

<b>8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:</b>	
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> <li>- pristojnosti občin,</li> <li>- delovanje občin,</li> <li>- financiranje občin.</li> </ul>	<b>DA/NE</b>
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Skupnosti občin Slovenije SOS: <b>DA/NE</b></li> <li>- Združenju občin Slovenije ZOS: <b>DA/NE</b></li> <li>- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: <b>DA/NE</b></li> </ul> Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: <ul style="list-style-type: none"> <li>- v celoti,</li> <li>- večinoma,</li> <li>- delno,</li> <li>- niso bili upoštevani.</li> </ul> Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.	
<b>9. Predstavitev sodelovanja javnosti:</b>	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	<b>DA/NE</b>
Gradiva ni potrebno predhodno objaviti na spletni strani.	
(Če je odgovor DA, navedite: Datum objave: ..... V razpravo so bili vključeni: <ul style="list-style-type: none"> <li>- nevladne organizacije,</li> <li>- predstavniki zainteresirane javnosti,</li> <li>- predstavniki strokovne javnosti,</li> <li>- občine in združenja občin ali pa navedite, da se gradivo ne nanaša nanje.</li> </ul> Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte):  Upoštevani so bili: <ul style="list-style-type: none"> <li>- v celoti,</li> <li>- večinoma,</li> <li>- delno,</li> <li>- niso bili upoštevani.</li> </ul> Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje:  Poročilo je bilo dano .....  Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)	
<b>10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:</b>	<b>DA/NE</b>
<b>11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:</b>	<b>DA/NE</b>
<b>PODPIS PREDLAGATELJA</b> <b>mag. Goran Klemenčič</b> <b>minister</b>	

Priloga: Osnutek pogodbe

**POBUDA ZA SKLENITEV POGODBE  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO O PRAVNI POMOČI V  
KAZENSKIH ZADEVAH**

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) daje Ministrstvo za pravosodje pobudo za sklenitev Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o pravni pomoči v kazenskih zadevah.

**1. Razlogi, zaradi katerih predlagamo sklenitev mednarodnega sporazuma**

Republika Slovenija in Kosovo sta že začeli s postopkom sklepanja pogodb s področja pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah, in sicer na področju izročitev in izvrševanja sodb.

Pogodba o pravni pomoči logično dopolnjuje prej omenjeni pogodbi v celoto različnih oblik sodelovanja. Pogodba bo mednarodna pravna osnova za okrepljeno in hitrejše bilateralno sodelovanje na tem področju.

**2. Bistveni elementi sporazuma, vključno z morebitnimi pridržki in začasno uporabo**

Glavni namen predmetne pogodbe je olajšanje in pospešitev medsebojne pravne pomoči v kazenskih zadevah. Pravna pomoč po tej pogodbi naj bi obsegala kategorije, opredeljene v primerljivih sporazumih, ki jih je sklenila Republika Slovenija in so aktualne na področju pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah. Pogodba se nanaša na sodelovanje na področjih procesnih dejanj, kot so vročanje listin, vabljenje in zaslišanje prič, izvedencev in obdolžencev, zaseg predmetov, izvedba prikritih preiskovalnih ukrepov, ustanavljanje skupnih preiskovalnih skupin, odvzem protipravne premoženjske koristi, odstop in prevzem kazenskega pregona, posredovanje sodb in obvestil iz kazenskih evidenc itd.

Ni predvideno, da bi bilo potrebno uveljavljati pridržke oziroma začasno uporabo.

**3. Predlog stališč delegacije in sestave delegacije, predračun stroškov za njeno delo in način njihove zagotovitve**

Delegacija bo v pogajanjih izhajala iz priloženega osnutka besedila pogodbe.

Sledila bo rešitvam, opredeljenih v sorodnih pogodbah npr. s Srbijo. Pri tem bo upoštevala relevantne akte EU ter multilateralne akte, predvsem konvencije in protokole Sveta Evrope s področja pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah.

**4. Predlog za sestavo delegacije, predračun stroškov za njeno delo in način njihove zagotovitve**

Delegacijo Republike Slovenije bodo sestavljali: mag. Robert Golobinek, sekretar – vodja delegacije, Ministrstvo za pravosodje, mag. Špela Štebal Renčelj, sekretarka – vodja sektorja, Ministrstvo za pravosodje, Jožica Pongrac, višja svetovalka, Ministrstvo za pravosodje in Ivana Smogavec Lipovec, podsekretarka, Ministrstvo za pravosodje.

Stroške pogajanj bodo predstavljali predvsem stroški nastali zaradi službenih poti ter organizacije pogajanj. Sredstva za kritje stroškov bodo zagotovljena na ustrezni proračunski postavki Ministrstva za pravosodje.

**5. Predlog, kdo naj sporazum parafira oziroma podpiše**

Po pooblastitvi Vlade Republike Slovenije bo pogodbo podpisal minister za pravosodje.

**6. Navedba, kateri organ bo mednarodni sporazum ratificiral ter navedba, ali zahteva sklenitev sporazuma izdajo novih ali spremembo veljavnih predpisov**

V skladu s četrtem odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah pogodbo ratificira Državni zbor Republike Slovenije. Sklenitev pogodbe ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

**7. Ocena potrebnih finančnih sredstev za izpolnitev mednarodnega sporazuma in način njihove zagotovitve.**

Izvajanje pogodbe ne bo zahtevalo novih finančnih sredstev.

**8. Predlog odobritve začasne uporabe pogodbe**

/

**9. Izjava o primernosti sklenitve pogodbe z vidika skladnosti s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije.**

Pravni red in usmeritve EU dopuščajo sklenitev tovrstne pogodbe.

**POGODBA**

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO  
O PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Republika Kosovo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji po utrditvi in krepitevi bilateralnih odnosov na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah med državama;

dogovorili:

**PRVO POGlavJE  
SPLOŠNE DOLOČBE**

**Dajanje pravne pomoči**

**1. člen**

- (1) Pogodbenici si dajeta vzajemno pravno pomoč v kazenskih zadevah pod pogoji in v obsegu, predvidenem v tem sporazumu.
- (2) Izraz »kazenske zadeve« v tej pogodbi pomeni kazniva dejanja, gospodarske prestopke in prekrške.
- (3) Pravosodni organi pogodbenic skladno z določbami te pogodbe dajejo pravno pomoč pravosodnim in drugim organom, ki so po zakonodaji pogodbenice pristojni za kazenske zadeve.

**Obseg pravne pomoči**

**2. člen**

- (1) Pogodbenici se zavezujeta, da si skladno s to pogodbo zagotavljata pravno pomoč v kazenskih zadevah v čim širšem obsegu.
- (2) Pravna pomoč v kazenskih zadevah vključuje zlasti:
  1. izvedbo procesnih dejanj, kot so vabljenje in vročanje pisanj, zaslišanje obdolžencev, prič, izvedencev ter drugih oseb, ogled, izvedba hišne in osebne preiskave, zaseg predmetov;
  2. izvedbo posebnih ukrepov, kot so nadzor in snemanje telefonskih, drugih pogovorov ali komunikacij ter optično snemanje oseb, nadzorovana pošiljka, navidezni odkup, tajno delovanje, preiskovanje računalniškega sistema ali njegovega dela in v njem shranjenih podatkov ter obdelava teh podatkov;



3. izmenjavo obvestil in pošiljanje pisanj in predmetov, povezanih s kazenskim postopkom, spontana izmenjava informacij, zaslišanje po telefonu ter videokonference, ustanavljanje skupnih preiskovalnih skupin;
4. začasno predajo oseb, ki jim je odvzeta prostost, zaradi zaslišanja, izvedenstva ali soočenja pred pristojnimi organi države prosilke;
5. zaseg in odvzem premoženjske koristi in predmetov, povezanih s kaznivim dejanjem;
6. posredovanje kazenskih sodb in obvestil iz kazenske evidence;
7. izmenjavo informacij o pravu;
8. odstop in prevzem kazenskega pregona;
9. katerekoli druge oblike pomoči, ki niso v nasprotju s pravom zaprosene države.

(3) Zaposilu za osebno ali hišno preiskavo ali zaseg ali odvzem predmetov ali premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem je treba priložiti izvornik ali overjeni prepis odločbe, na kateri posamezno zaprosilo temelji.

(4) Država prosilka, ki so ji bili poslani izvorniki pisanj in predmeti, jih čim prej vrne zaproseni državi, razen če se jim slednja ne odpove.

### **Način občevanja**

#### **3. člen**

(1) Pri uporabi te pogodbe pristojni organi pogodbenic občujejo pisno preko centralnih organov, s strani Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, s strani Republike Kosovo pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Diplomatska pot občevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih lahko pravosodni in drugi pristojni organi pogodbenic občujejo tudi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL). Istočasno se izvornik zaprosila posreduje preko centralnega organa države prosilke centralnemu organu zaprosene države.

### **Jezik in legalizacija**

#### **4. člen**

(1) Zaposilu za pravno pomoč in priloženi dokumentaciji se priloži prevod v jezik zaprosene države, to je v albanski, srbski ali angleški jezik za Republiko Kosovo ter slovenski ali angleški jezik za Republiko Slovenijo.

(2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

(3) Odgovor na zaprosilo s prilogami (zapisniki, sodne odločbe in drugo) se pošilja v jeziku zaprosene države.

(4) Pisanja, ki jih je treba vročiti osebam v zaproseni državi, se pošiljajo v uradnem jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod v jezik zaprosene države.

(5) Če v primeru iz prejšnjega odstavka tega člena ni priložen prevod, se vročitev opravi le, če prejemnik pisanje prostovoljno sprejme.

## **Oblika in vsebina zaprosila**

### **5. člen**

- (1) Zaposilo za pravno pomoč se po tej pogodbi vloži pisno.
- (2) Če ni drugače določeno po tej pogodbi, mora zaposilo za pravno pomoč vsebovati:
1. ime organa, ki prosi za pravno pomoč;
  2. ime organa, ki je zaprosen za pravno pomoč; če njegovo točno ime ni znano, pa oznako »pristojni organ« ob imenu zaprosene države;
  3. oznako spisa in povzetek zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč, zakonsko oznako kaznivega dejanja in prepis ustreznega člena države prosilke;
  4. navedbo dejanja pravne pomoči, za katero se zaproša in po potrebi tudi vprašanja, ki naj se postavijo osebi, katere zaslišanje se zahteva;
  5. druge podatke, predvidene s to pogodbo, za posamezne vrste pravne pomoči.
- (3) Zaposilo in priložena pisanja, ki jih pošiljajo pravosodni ali drugi organi pogodbenic, morajo biti podpisani in opremljeni s pečatom organa, ki je pisanja izdal.
- (4) Pristojni organ zaprosene države lahko zahteva dodatne podatke ter dokumentacijo, če je to potrebno za izvedbo zaprosila.

## **Obravnavanje zaprosila**

### **6. člen**

- (1) Obravnavanje zaprosila se opravi brez odlašanja ter skladno z zakonodajo zaprosene države.
- (2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko pristojni organ zaprosene države izvrši zaposilo tudi na način kakor prosi država prosilka, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države.
- (3) Če zaproseni organ ne more izvršiti zaprosila, o tem takoj obvesti organ države prosilke, navede razloge zaradi katerih ni mogel ugoditi zaposilu in vrne posredovana pisanja.

## **Odklonitev pravne pomoči**

### **7. člen**

- (1) Zaprošena država odkloni pravno pomoč, če:
1. niso izpolnjeni pogoji, predvideni v tej pogodbi;
  2. je zaposilo povezano z dejanjem, ki je po mnenju zaprosene države politične ali vojaške narave;
  3. meni, da bi izvršitev zaprosila ogrozila njeno suverenost ali varnost ali pa bi bila v nasprotju s temeljnimi načeli njenega pravnega reda.

## **Odložitev dajanja pravne pomoči**

## **8. člen**

(1) Zaprošena država lahko odloži dajanje pravne pomoči, če je to nujno zaradi vodenja kazenskega postopka, ki teče pred domačimi pravosodnimi organi in je povezan s predloženim zaprosilom.

(2) Zaprošena država državo prosilko obvesti o razlogih za odložitev dajanja pravne pomoči iz prvega odstavka tega člena.

## **Stroški pravne pomoči**

### **9. člen**

(1) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, država pogodbenica krije stroške izvajanja pravne pomoči, ki so nastali na njenem ozemlju.

(2) Pogodbenici ne smeta zahtevati povračila stroškov, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen:

1. nagrade za opravljeno izvedenstvo, in drugih stroškov, nastalih ob tem,
2. stroškov, nastalih ob začasni predaji oseb na ozemlje države prosilke, ki jim je bila odvzeta prostost na ozemlju zaprošene države zaradi zaslišanja, izvedenstva ali soočenja.

(3) Izvedenstvo se lahko pogojuje s predhodno pozitivno predumjema pri zaprošenem sodišču.

(4) Priči ali izvedencu, ki se odzove pozivu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja v skladu s predpisi države prosilke.

(5) V vabilu je treba navesti, katera povračila pripadajo osebam iz četrtega odstavka tega člena ter se jim na njihovo zahtevo izplača predumjem za kritje stroškov.

## **Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči**

### **10. člen**

(1) Na izrecno zaprosilo države prosilke jo zaprošena država obvesti o kraju in času izvršitve zaprosila.

(2) S soglasjem pristojnega pravosodnega organa zaprošene države so lahko predstavniki pristojnih organov druge države ter udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki navzoči pri posameznih dejanjih pravne pomoči. Te osebe uživajo varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

## **Varstvo osebnih podatkov**

### **11. člen**

(1) Država prejemnica lahko osebne podatke, sporočene po tej pogodbi, uporablja:

1. za namene učinkovitega izvajanja sodnih postopkov, za katere se uporablja ta pogodba;
2. za druge sodne in prekrškovne postopke, ki so neposredno povezani s postopki iz 1. točke tega odstavka;

3. za odvrnitev neposredne in resne grožnje javni varnosti.

4. za druge namene, ki niso v nasprotju s 1., 2. in 3. točko prvega odstavka tega člena, pa samo s predhodnim soglasjem države, ki podatke sporoča, razen če je država prejemnica pridobila privolitev osebe, na katero se podatki nanašajo.

(2) Vsaka pogodbenica lahko zavrne posredovanje osebnih podatkov, pridobljenih pri izvršitvi zaprosila, posredovanega skladno s to pogodbo, če:

1. so taki podatki varovani z določbami njene nacionalne zakonodaje; in
2. pogodbenica, kateri naj bi bili podatki posredovani ne zagotavlja varstva posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov v obsegu, predpisanem z relevantnimi mednarodnimi pogodbami, razen če slednja pogodbenica stori vse potrebno za zagotovitev varstva osebnih podatkov kot to zahteva druga pogodbenica.

(3) Pogodbenica, ki je posredovala osebne podatke, pridobljene pri izvršitvi zaprosila posredovanega skladno s to pogodbo lahko od države prejemnice zahteva informacije o uporabi teh podatkov.

(4) Ta člen se uporablja tudi za osebne podatke, ki se ne sporočajo, temveč pridobijo kako drugače na podlagi te pogodbe.

(5) Posredovanje in obdelava občutljivih osebnih podatkov (osebni podatki, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politična prepričanja, verska ali filozofska prepričanja, pripadnost sindikatu, obdelani ali še neobdelani genetski ali biometrični podatki, ki omogočajo enoznačno identifikacijo osebe ter podatki o zdravstvenem stanju ali spolnem življenju, podatki iz kazenske evidence in prekrškovnih evidenc) je dovoljeno samo na način, da država, ki je poslala podatke, navede, da jih je potrebno dodatno varovati, tako da ne bodo dostopni nepooblaščenim osebam ali organom ali nezakonito obdelovani. Država prejemnica je dolžna na ustrezen način upoštevati to omejitev.

(6) Pravice posameznika glede točnosti in ažurnosti podatkov ter glede njihove zakonite obdelave se izvršujejo po določbah nacionalne zakonodaje države prejemnice.

(7) Država prejemnica je v zahtevi za posredovanje osebnih podatkov vedno dolžna navesti ustrezne identifikacijske podatke, katere poseduje, za določeno osebo, katere podatki naj bi se posredovali, pravno podlago za posredovanje podatkov ter opredelitev sodnega postopka, za katerega jih potrebuje. Država pošiljateljica je dolžna zavrniti posredovanje podatkov, če zahteva ne ustreza določbam prejšnjega stavka.

(8) Država prejemnica mora zagotoviti, da je do roka 5 let po zaključku postopkov iz prvega in drugega odstavka tega člena možno ugotoviti, komu so bili posredovani podatki, kdaj in za kakšen namen.

(9) Država prejemnica mora zagotoviti v nacionalni zakonodaji, da se posredovani podatki obdelujejo zakonito, sorazmerno in v skladu z nameni iz prvega odstavka ter predpisati ustrezne ukrepe in načine zavarovanja osebnih podatkov.

## **DRUGO POGLAVJE POSEBNE DOLOČBE**

### **Vročanje 12. člen**

- (1) Zaposilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz 5. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji pisanje vroča.
- (2) Če osebe, ki ji je treba vročiti posamezna pisanja, ni na naslovu, navedenem v zaprosilu, mora zaproseni organ izvesti vse potrebne ukrepe skladno z notranjo zakonodajo za ugotovitev pravega naslova.
- (3) Vročitev pisanj se dokazuje skladno s predpisi o vročanju, ki veljajo na ozemlju zaprosene države. Pristojni organ navede v potrdilu o vročitvi čas in kraj vročitve, podpis naslovnika oziroma navede drug način oprave vročitve.
- (4) Pogodbenci imata pravico vročiti dokumente svojim državljanom ter jemati izjave prek svojih diplomatskih ali konzularnih predstavništev brez uporabe prisilnih ukrepov.

### **Vabila** **13. člen**

V vabilu obdolžencu, priči, izvedencu ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz zaprosene države, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove na vabilo, mu za to ne sme biti izrečena sankcija.

### **Začasna predaja osebe, ki ji je odvzeta prostost** **14. člen**

- (1) Če država pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja osebo, ki ji je odvzeta prostost v drugi državi pogodbenici, se ta z njenim soglasjem začasno preda državi prosilki.
- (2) Država prosilka mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprosena država.
- (3) Začasna predaja se lahko zavrne:
  1. če oseba, ki ji je odvzeta prostost, ne soglaša z začasno predajo;
  2. če bi zaradi začasne predaje utegnilo priti do podaljšanja časa odvzema prostosti;
  3. če po mnenju zaprosene države obstajajo drugi pomembni razlogi zoper začasno predajo.
- (4) Začasna predaja se lahko odloži, če je potrebna prisotnost osebe, ki ji je odvzeta prostost, v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprosene države.
- (5) Če se zaprosilu ugodi, mora imeti država prosilka osebo, ki ji je odvzeta prostost, med njenim bivanjem na njenem ozemlju v priporu in jo po izvršenem dejanju pravne pomoči takoj vrniti zaproseni državi, če ta ne zahteva, da se osebo izpusti na prostost. Predana oseba uživa varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.
- (6) Osebe iz prvega odstavka tega člena predajo pristojni organi pogodbenic, ki se dogovorijo o kraju in času predaje.

### **Zaščita prič, izvedencev in obdolžencev** **15. člen**

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakor koli drugače omejiti prostosti zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Oseba, ki je bila povabljena, da se zglozi pred sodiščem države prosilke zaradi ugotavljanja kazenske odgovornosti za očitano dejanje ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjana ali priprta in ji tudi ne sme biti drugače omejena prostost za kazniva dejanja in obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izvirajo pa iz časa, preden je zapustila ozemlje zaprosene države.

(3) Imuniteta predvidena v tem členu preneha, kadar se priča ali izvedenec ali preganjana oseba, ko njena navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, mudi več kot 15 dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti ali če se po tem, ko zapusti ozemlje države prosilke, prostovoljno vrne na njeno ozemlje.

### **Skupne preiskovalne skupine**

#### **16. člen**

Z dogovorom med pristojnimi organi pogodbenic, se lahko ustanovijo skupne preiskovalne skupine, če okoliščine primera to upravičujejo.

### **Obvestila iz kazenske evidence**

#### **17. člen**

(1) Pogodbenici se obveščata o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisane v njeno kazensko evidenco. Izpise iz kazenske evidence si državi pogodbenici izmenjavata vsakih šest mesecev prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, oziroma prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Pogodbenici se obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

(3) Državni organ, pristojen za vodenje kazenske evidence ene od pogodbenic, na neposredno zahtevo pravosodnega organa druge pogodbenice, pred katerim teče kazenski postopek, pošlje izpis iz kazenske evidence.

### **Obvestilo o predpisih**

#### **18. člen**

Pogodbenici se na prošnjo obveščata o predpisih, ki veljajo ali so veljali na njunem ozemlju, in po potrebi pošiljata besedila teh predpisov ter tudi pojasnila o posameznih pravnih vprašanjih s področij, ki jih ureja ta pogodba.

### **Izmenjava podatkov brez prošnje**

#### **19. člen**

- (1) V skladu z notranjo zakonodajo si lahko pristojni organi pogodbenic brez zaprosila izmenjavajo podatke o kaznivih dejanjih in storilcih le-teh, če menijo, da bi lahko bili ti podatki uporabljeni za začetek ali vodenje kazenskega postopka ali bi lahko vodili k posredovanju zaprosila skladno z določili te pogodbe.
- (2) Pogodbenica, ki pošilja podatke, lahko v skladu s svojo notranjo zakonodajo določi, pod katerimi pogoji lahko organ države prejemnice uporablja take podatke.
- (3) Pogodbenica prejemnica je zavezana tem pogojem.

### **Odstop in prevzem kazenskega pregona**

#### **20. člen**

- (1) Če državljan države pogodbenice ali oseba, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, na ozemlju druge države pogodbenice stori dejanje, ki je določeno kot kaznivo dejanje v obeh državah pogodbenicah, lahko država pogodbenica, na katere ozemlju je bilo dejanje storjeno, pod pogoji iz te pogodbe zaprosi drugo državo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.
- (2) Pristojni organi države prosilke v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona storijo vse potrebno, da zaprošeni državi omogočijo izvedbo kazenskega postopka. K temu se šteje tudi predaja obdolženca, ki je v priporu v državi prosilki, organom zaprošene države, če obdolženec ni državljan države prosilke.
- (3) Kadar je oseba v državi prosilki v priporu, pristojni organ zaprošene države čim prej, najpozneje pa v 30 dneh, obvesti državo prosilko o svoji odločitvi.
- (4) Pristojni organi zaprošene države izvedejo kazenski postopek v skladu s predpisi te države.

#### **21. člen**

- (1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona mora biti opisano dejansko stanje in navedeni čim popolnejši podatki o obdolženem, njegovem državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču.
- (2) Zaprosilu se priložijo:
  1. spisi v izvorniku ali overjenem prepisu;
  2. če je mogoče, potrdilo ali drugi podatki o državljanstvu, stalnem oziroma začasnem prebivališču osebe, za prevzem kazenskega pregona katere se prosi;
  3. izpisek določb kazenske zakonodaje, ki se uporabljajo pri tej kazenski zadevi v državi prosilki;
  4. izjave oškodovancev v zvezi z odstopom kazenskega pregona;
  5. dokazni predmeti, če ti obstajajo.
- (3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v državi prosilki, velja tudi v zaprošeni državi.
- (4) Če kazenski pregon ni prevzet, se spisi in dokazni predmeti, ki so bili predloženi z zaprosilom vrnejo državi prosilki z navedbo razlogov, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno.

## **22. člen**

Pravosodni organi države prosilke začasno ustavijo ukrepe glede kazenskega pregona za dejanja, navedena v zaprosilu za prevzem kazenskega pregona. Ti se v vsakem primeru ustavijo:

1. če je pristojno sodišče ali pristojni organ zaprošene države pogodbenice ustavil kazenski postopek zaradi pomanjkanja dokazov ali zato ker storjeno dejanje ni kaznivo dejanje;
2. če je obdolženi v zaprošeni državi pogodbenici pravnomočno oproščen;
3. če je izrečena kazenska sankcija že izvršena ali če izvršitev po zakonu ali zaradi pomilostitve ali amnestije ni mogoča ali je po pravu zaprošene države nastopilo zastaranje.

## **23. člen**

Zaprošena pogodbenica obvesti državo prosilko o izidu kazenskega postopka v zvezi z zaprosilom za prevzem pregona ter ji po končanem postopku pošlje pravnomočno odločbo v izvorniku ali overjenem prepisu.

## **TRETJE POGLAVJE KONČNE DOLOČBE**

### **Reševanje sporov**

## **24. člen**

Sporna vprašanja v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

### **Začetek veljavnosti, sprememba in prenehanje veljavnosti**

## **25. člen**

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Ta pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Vsaka taka sprememba bo začela veljati skladno s postopkom, predvidenim v prvem odstavku tega člena.



Sklenjeno v ..... v dveh izvornikih, v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

ZA REPUBLIKO KOSOVO

---

---